

SOMMAIRE

Michel BALLARD, Lieven D'HULST

Présentation 9

I. Parcours théoriques

Luce GUILLERM

Les *Belles Infidèles*, ou l'Auteur respecté
(de Claude de Seyssel à Perrot d'Ablancourt) 23

Michel BALLARD

Gaspard de Tende : théoricien de la traduction..... 43

Daniel MERCIER

La problématique de l'équivalence des langues
aux XVII^e et XVIII^e siècles 63

Lieven D'HULST

Unité et diversité de la réflexion traductologique
en France (1722-1789)..... 83

José LAMBERT

Le discours implicite sur la traduction
dans l'*Encyclopédie* 101

II. Modalités et situations de la traduction

Philippe CARON

Le *Quinte Curce* de Vaugelas à l'épreuve :
une relecture critique à l'Académie Française 123

Alain LAUTEL

La fortune française de six auteurs anglais du XVIII^e siècle
fondée sur des appréciations numériques 135

Harald KITTEL

From *Poor Richard* to *Le bonhomme Richard* 155

Paul ST-PIERRE	
L'Orient traduit en français : l'Autre transposé	177
Bernard CHÉDOZEAU	
Participation à la messe par ou sans la traduction :	
l'assistance à la messe	207
Colette TOUITOU-BENITAH	
La première traduction française de la <i>Haggada</i>	221

III. Traductions et littératures

Guïomar HAUTCOEUR	
Les <i>Nouvelles Tragi-Comiques</i> de Scarron	
et la critique du roman	243
Amelia SANZ	
Déplacements sémantiques dans les traductions	
d'Anne de la Roche-Guilhem.....	259
André LEFEVERE	
The Extract : Literary Guerilla as Literary Interchange	275
Hendrik VAN GORP	
Traductions, versions et extraits dans la <i>Nouvelle Bibliothèque</i>	
<i>des Romans</i> et la <i>Bibliothèque Britannique</i> (1796-1802).....	291
Wilhelm GRAEBER	
Le charme des fruits défendus : les traductions de l'anglais	
et la dissolution de l'idéal classique.....	305
Index des auteurs et des traducteurs	321